

商务英语的研究方法论

章 韬 揭 薇

摘 要: 商务英语理论经历几十年的发展, 语言学家之间围绕假设、方法论原则、实证分析的不同看法, 逐步形成了形式上的一种学术思想或学术概念体系。本文通过对商务英语理论方法论研究的概念、原则和实证的争议进行分析, 构建方法论的宏观研究对象框架, 从而体现其主要的方法论研究对象和目标。

关键词: 商务英语理论; 方法论; 原则

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2007)02-0057-07

商务英语理论经历几十年发展, 从语言假设、研究原则、研究对象、语用功能等不同角度逐步形成具有商务语体特征和规律的研究范式。商务英语的学科性存在除了应具有自身的理论内核、系统的分析框架、特有的研究对象外, 其学科特有的研究方法论^①有待进一步强化, 使其逐步具备应用性语言学研究的学术意义和地位。

美国心理学家查普林(1983, 13)指出: “任何科学发现或概念的有效性取决于达到该发现或概念所采取的程序的有效性”。语言学的发展与研究方法相互推动着彼此发展的形式与内容。因此, 从某种意义上说, 语言学的发展和体系的形成是在新旧方法论的交替和

另一方面, 考虑到补贴对国内经济仍然有积极作用, 在短时期内也不可能完全取消补贴。所以, 我国相关“鼓励政策”在文字规定和实践操作上, 需符合现有 WTO 规则的要求, 如避免在税收政策上简单地出现“减、免、抵、返”, 也不要简单地以企业、产业、地区、产品等专向性作为补贴的依据。WTO 争端解决机制中现有案例值得我们研究和借鉴。

无论本案是通过磋商解决, 还是走完 WTO 专家组、上诉机构争端解决程序, 这都将考验我国政府对补贴问题处理的智慧。

(作者单位: 复旦大学)

注 释:

- ① 该案英文为 CHINA-CERTAIN MEASURES GRANTING REFUNDS, REDUCTIONS OR EXEMPTIONS FROM TAXES AND OTHER PAYMENTS. 案号: WT/DS358/1, G/L/813, G/SCM/D74/1, G/TRIMS/D/25, 2007年2月7日, (07-0520)。
- ② 这些规定可从商务部的“中国投资指南网”(www.fid.gov.cn)获得。
- ③ G/SCM/N/123/CHN。
- ④ 加拿大一汽车工业案上诉机构报告 (WT/DS139/AB/R, WT/DS142/AB/R), 第100节。

进化中实现的。方法论不同于研究方法,并非研究方法的简单向量集合,而是具有内部研究逻辑关系和序贯^⑥特征的思考范式。语言学方法论与研究方法本身存在着质的区别。语言学方法论强调语言研究本身与目的之间的抽象逻辑关系,而语言学的研究方法强调对研究对象的具体研究策略和方法。如何建构一个具有系统性、可操作性和可预测的商务英语研究方法论,用客观、发展的观点对商务英语研究的演化过程进行归纳和演绎,对于分析、评价和改进商务英语研究,提高理论研究水平以及学科性的确立有着重要的意义。

一、商务英语的研究范畴

商务英语学科化的前提是要构建具有内在联系的商务英语理论类属关系,是关于语境、语域或对象的系统化知识。在形成一定的类属系统后,对于商务英语研究的对象或问题构建出系统的理论解释才成为可能。一般而言,商务英语的研究范畴除了受学习者学习目的和方式的影响外,更取决于课程设计者和学习者对语言的性质、内涵、使用目的和途径的认识。陈准民教授(2004)通过对商务英语多年实践和研究,将商务英语研究分为不同的范畴^⑦:(1)狭义定义:与商业直接有关的英语,有利于分析商务英语的特征,制定有关的培养计划,选择和编写教材;(2)一般定义:一切与商业相关的领域(经济、管理、法律等等)的英语;(3)广义定义:凡是一切超越了私人关系的英语都是商务英语。除了经济、管理、法律,其他领域(如政治、外交、体育、媒体、社交等)的英语都应该是公务/商务英语。

对商务英语研究范畴的定量分析往往由于商务英语复杂的语体特征难以直接界定。由于实践中的商务英语教学体现了不同时期的商务英语研究对象,我们可以通过对商务英语教材的“逆溯”来观察商务英语研究的范畴。Ellis 和 Johnson (1994, 3-5) 通过对 1960—1990 年间出版的 150 本商务英语教材进行分类研究时发现商务英语教材由于受到需求和社会语言学发展的影响,产生阶段性的变迁,在实践需求引导下的商务英语研究具有以下属性和特征:60 至 70 年代,区别于一般英语的商务词汇和专有名词;70 年代,语言交际在商务语境下的应用;70 至 80 年代,语用功能和程序化词汇的强化;80 年代后期,在结合前期实践规律的同时,强化语言习得中的需求分析;90 年代初期,语言练习围绕交流技巧的“语言”技能培训;90 年代中后期,不同类型学习者的认知需求得到细分,语言和商务知识呈现系统性的分布性增长。

如果说以上的量化观察是纵向分析,我们不妨再通过语言课程设置理论的分析框架进行横向分析,进一步观察商务英语理论和教学实践过程中的范畴界定问题。根据 Yalden (1987) 的语言教学原则分类,商务英语的课程大纲可分为:功能式大纲;协商式大纲;自然大纲;内容式大纲;任务式大纲等。这 5 种交际教学大纲对教师、学习者之间的关系有不同反映。与 Yalden 类似的语言知识分类也可以在其他研究商务英语教材编写的著述中得到,如 Ellis 和 Johnson (1994) 以及 Brieger (1997) 等研究者认为商务英语课程分为商务主题和商务语言两大类。其中商务主题应包括商务对话与交流、商务信息的传达、商务任务的实现等,而商务语言包括商务词汇和术语、商务文本和语体、商务演示、商务表达技能等方面。更多的商务英语教材则倾向于坚持某一商务主题的深化和拓展,如以商务任务或内容为主的商务英语培训教材,其预设的知识结构往往强调的是商务英语中的某种技能,再由

此逐步强化商务英语中涉及的“商务知识”和“商务语言技能”两大认知要求。

总结上述观点,笔者认为可以通过以下层面的分类对商务英语范畴进行初步界定:所涉及的学科知识内容;所运用的语言载体;语言的语体特征;语言的使用对象;语言的需求对象;语言的语用功能等。当然,这种分类方法并不能完全满足体系化的商务英语研究需要,尤其是当商务英语的语域范畴难以直接定义的时候,精确的研究范畴限定显得相当困难。

外语学习和教学的复杂性决定了外语科研的多样性(刘润清,1999,18)。商务英语研究范围界定所产生的分歧在于语言特征和语用功能的多样性和复杂性。狭义地将商务英语语体特征限定在商业广告、新闻标题、商业信函等领域或者广义地将与商务行为相关联的英语特征定义为商务英语都无法体现商务英语研究所具有(且区别于其他英语研究对象)的特征性、代表性和一般性原则。

通过对商务英语研究范畴的初步分析,笔者认为构建商务英语研究方法论有必要回答以下几个问题:如何提出和构建具有信度和效度的商务英语理论假设?如何鉴别这些假设是否属于语言学研究的范畴?如何对一个具有商务英语文本特征的言语行为进行符合语言学范式的理论和实证检验?如何确定某一具有商务英语程式词汇的研究满足其语言学预设——问题——范畴——命题——推理的系统逻辑?

只有逐步回答以上的问题,一个初步具有宏观研究方法论特征的商务英语方法论才能更好地服务和支撑有关商务英语语言行为的各种研究和检验。

二、商务英语研究方法论的初步构建

商务英语应是以语言学理论为基础、吸收其他学科研究方法的综合性应用研究,其分析工具和方法也需体现语言学研究的方法,包括数学、统计学等分析工具,从而证明其作为特殊言语行为的词汇、文体、语域、词频等特征。同时,语言习得、需求分析、认知规律等因素在商务英语分析中也得到了加强。

1. 研究本体与客体 本体与客体的研究涉及到它们内部的逻辑及构成问题。一般而言,商务英语既要研究商务语言的一般性规律,也研究其语言的各种载体、内容和语用功能;既研究教师、教材的作用,也研究课程和学生之间的关系;既研究教学方法的应用,也研究学习者的需求目的和习得规律;既有宏观的语域分析,也有微观的个案研究。

商务英语的基本语境是在商务环境下进行沟通交流的语言内容。Ellis 和 Johnson (1994) 将商务英语研究的内容界定为:“商务英语是特殊内容与基本内容的结合,其特殊内容是指与特定内容的工作领域或行业相关,其基本内容是指在商务环境下基本的以及更有效的沟通能力”。所以,作为商务英语研究的对象——词汇、句法和结构模式,与普通英语的区别并非仅仅体现在教学上的语言内容,更强调专业知识和内涵的结合。语言内容随不同的专业学科知识而变化,商务语境下的知识习得本身进一步促进了商务英语词汇、常用句式和文体风格的掌握,学习者对专业知识的学习与其专业语言相对应,呈正相关的增长。

从语言学的角度来说,商务英语研究的本体是一种具有商务语境的语言,是既具有通用英语的语言规律,又体现自身语言内核特征的语体。其语言内核的特征可以表现在语法项目、专有名词的词频广度、句法结构、语篇、语域、语体特征,以及专业知识的话

境和认知规律等方面。商务文本中经常出现复合词、缩略语以及具有代码特征的特殊语言符号,尤其在外贸函电及国际金融结算等商务英语使用中,大量的语言文本具有符号学研究的组合特征,具有一定的排序规律。同时,由于不同专业知识具有不同的语言特征和表达方式,商务英语语言所体现出的知识内容和文本特征为商务英语研究设定了特定的研究方法和原则。在句法结构分析中,我们会发现商务英语同时具有程序语言和普通语言的双重特征,其语流成分的组合规律既有程序化的组合规律,也有普通语体中的一般性交际原则。普通语法和礼貌原则等言语规则都在主、次要成分中出现,也反映出语义的转换特征。反之,在普通英语研究中适用的语言分析规律和方法论在商务英语理论研究中有待强化和修正。特别是在语用分析中,商务英语语言研究更侧重其程序词和专有名词的解释,对言语行为的语境要求更为严格,所指和它指都体现出商务英语研究方法的特色和规律。综上所述,商务英语研究强调其文本中所产生的具体环境,即对主题范围、人际关系和语言渠道的分析和演绎,从而构建具有应用性和特指功能的理论分析框架,指导相应的教材编写,教学法以及培训等实践活动。

2. 抽象化的商务英语研究本体与客体 商务英语研究的本体和客体本身具有其实指特征,那么抽象层面的语言符号化特征是否存在呢?语言学的抽象归纳,是否也能在商务英语研究过程中以某种元理论或形而上学的形式,即以某种超感觉、超经验的“语言存在”或“语言本体”作为研究对象的最抽象的语言模型构建?海格德尔的“语言学转向”是否也在商务英语中成立?事实上,本体论(ontology^①)一词的引入使语言学逐步分化,应用语言学和抽象语言研究产生了分裂和融合的两次潮流。从避开语言的发展变化及语言之间的联系而孤立、静止地考察其语言本质的方法论逐渐与认识论相结合,西方语言学哲学始终保留了本体论、元哲学的含义和用法。所以,在语言学的发展历程中往往同时存在着“拒斥形而上学”的实证主义和“形而上的哲学研究”。

究竟什么是商务英语研究的本体?如果说语言研究的本体与客体是语言本身所体现的内容,语言和现实所指的关系就成为语言研究的逻辑基础。语言研究方法论强调本体与客体之间的关系的逻辑对应和统一,即语言陈述本身和其所反映的对象存在逻辑上的有效对应。在奎恩(1987)看来,任何一个陈述都蕴含着“本体论的承诺”。从抽象逻辑上看,商务英语研究最基本的本体强调商务英语“是”什么和“存在”什么。“是”强调商务英语的言语行为是否是一个语言的陈述,如The export volume of this year is increased to 50 million yards。“存在”指以个别的方式存在着的言语行为,如The export volume of this year is (出口量存在)。对这一陈述,可以理解为:至少存在着一个对象A,A是出口量,并且是增长的。在这里,“出口量”和“增长的”均为谓词,它们和范畴量词“今年的”一起指示出一个明确的值域,约束变量A只能在这个范围内取值,而所取之值也就是这个陈述所约定的存在物。正是在这个意义上,奎恩(1987, 15)强调:“存在就是作为一个变项的值”。奎恩进一步指出:“在本体论方面,我们注意约束变项不是为了知道什么东西存在,而是为了知道我们的或别人的某个陈述或学说存在;这几乎完全是同语言有关的问题。而关于什么东西存在的问题则是另一个问题”。也就是说,奎恩把本体论仅仅理解为语言使用中的一种约定论。

海德格尔(1987)认为“语言是存在之居所”即“归根结底,哲学研究终得下决心追问一般语言具有何种存在方式”。行为、语言行为以及程序性语言行为3个维度本身体现

出了语言研究的本体与客体的关系,在这个三维的语言空间中,语言本体往往是其表达客体的一种主观化体现。语言是现实世界的一种体现和映射,那么语言的语言性和世界的世界性和历史的历史性是本源性的(张贤根,2006)。那么,商务英语研究的本体语言对应的客体内容又是什么呢?在进行商务语言研究时,应当首先认识到其语言特征问题的存在。例如,在研究语言规律时,首先应当注意到该语言为什么会像它所发生的那样进行交际,即该语言为什么在某种语域下会具有交际功能,而在另一种语域下则会产生交际失灵——某一言语行为在商务语境下没有语用功能。

有了关于研究本体的假说以后,我们就可以对研究客体进行实验并对结果做出推测,从而观察实验结果对应的假说是否成立。如果实验获得了预期的结果,那么,研究本体的假说便得到了强有力的事实依据,并有可能成为一种理论,甚至成为一条“语言定律”。当然,任何语言理论或定律都不是最后定论,这一过程会不断地重复下去。新的研究客体和数据,新的观察和新的实验结果将不断出现,从而取代旧的自然定律。

但是在真实的语言实践中,语言研究者并不需要程式化地将以上过程逐步实现。事实上,语言研究往往对直觉或感性的认知有很强的依赖性。尤其对于强调语言目的的商务英语而言,语言行为的发展变化是无法用简单的数学规律进行封闭条件下的模拟和迭代,直觉、洞察力甚至思维方式这一类感性因素常常更起作用。纵观商务英语研究的本体、客体发展,以语用需求为主导的实践运用往往成为商务英语研究的主导动力。该驱动因素体现了不同时代的需求特征、不同言语行为的研究特征,如大量的以非英语国家语言习得者为研究对象的商务英语实证分析,中国商务英语学习者的口、笔语语料分析等研究。

3. 商务英语研究方法论的范式 考察商务英语研究方法论的范式必须基于语言学的研究方法,并在其基础上体现出自身特有的逻辑关系。商务英语研究范式的语言学理论规范和实证研究的量化分析都与科学的系统论逐渐吻合:形式上的理论假设在模型化的处理中逐步加强,各种语言分析工具提高了检验信度。在既定的语言研究样本下,商务英语研究往往能够应用较为直接的方法对描述性的母体和样本进行量化分析。我们可以对具有商务英语文本特征的语篇和一般语境下的语篇进行语料对照组分析,语法逻辑顺序可以在计算机语言学的程序检验法中得到验证或规律性的总结。又如对于商务英语词频广度的研究只有在与一般英语的对比研究中才能得以验证。商务英语研究范式必须强调其一般化的假设前提,证明其程序词以外的专有名词的词频特征和规律性的搭配原则。

商务英语研究的规范是指在一般性原则下的商务英语语体,并非强调特殊语境和语用功能的使用。我们应该以具有普遍特征的商务英语语体作为构建社会上共同使用的商务英语语言,使其具有规范语言的参照标准和研究前提。商务英语的词汇、高频词、语句结构等都是在通用英语的词汇和语法规律的基础上添加一些具有行业特征的程序代码,是从属于一般英语的语言结构体系,并非独立于一般语言语音、词汇、语法系统的新语言。

(1) 定性研究与定量研究。^⑨商务英语研究可以从不同的角度分类,宏观的分类可以归结为“定性研究”和“定量研究”。商务英语定性研究主要包括对文献资料的整理和初步分析,资料的分类和深入分析,构建理论3个步骤。在理论体系构建方面,定性研究抽离出语言学、教学法、商务英语知识结构、语言习得、认知规律等理论中的相关知识,结合商务英语实践需求建立主题提纲和理论分析框架。定量研究主要通过对资料的统计量化处理,对商科语言文本特征、商务英语学科内容等数据进行相关性分析和证明、或对样本特征进

行统计和推断。

商务英语的定性研究强调对商务英语本体的逻辑思辨和内部规律分析,其主要功能是对研究本体的经验性总结,规范性的解释“应该是什么”。商务英语的定量研究强调在理论思辨的基础上,对语言变量的内外部关系进行“量”的分析和考察,得出有量化意义和推断功能的结论;其主要功能是对所提出理论的实验检验和重复、再现,实证性的演绎“实际上是什么”。定量研究和定性研究从不同的角度对商务英语的特性进行系统的分析,使结果更具说服力和科学性。在具体操作内容上,定性研究将主要采用个案调查、参与式观察和访谈,以及对样本的开放式访问;定量研究将对应于抽样问卷调查与分析,以及采用计算机模型统计分析等。

(2) 商务英语研究的变量。变量是研究者操纵、控制或观察的条件或特征。不管是形式上的变量归类还是抽象的变量演绎都要求对研究对象和对象之间的内部逻辑关系进行观察,变量应具有代表性、所指性、抽象逻辑意义和演绎功能等约束,否则就无法满足变量约束的基本前提。

变量自身的逻辑功能和所指意义存在着逻辑上的预设约束。在静态系统中可进行分析、演绎的变量往往在动态系统中失去解释力。预设约束除了决定变量的性质、内容和数量外,它也是理论分析的基本变量,如观察者角色、定位和时间的变化会导致观察对象的变化。在商务英语变量的分析中,语言变量之间的关系往往也是相互转换和相互依存的。决定变量关系的总纲来自于对观察对象的预设——假设条件和逻辑。如在商务英语研究中必须预设的语言学习投入时间、语言学习者的语言秉赋、语言学习者的理性行为等前提,认知规律、习得能力、词汇增长等函数关系才会变得简明和易于理解。简单来说,如果假设学生的语言学习时间为用来预测的变量,那么根据学生语言学习时间所产生的学习效果(如果用考试成绩进行量化,且假定学生学习本身单位时间的同质、连续、逻辑递增等理性约束成立)则为被预测变量。学生学习时间和效果之间的关系存在量化分析的可能,而学生的自身语言能力、语言知识秉赋和前期投入则为理性约束下必须予以界定和区分的推断因素——中介变量。同理,大量的实证研究在分析研究对象和研究目标之间的关系时,都会产生根据内容和研究需要对研究变量本身进行理性约束的过程,唯一的变量约束是无法在实证研究中一般化的。只有遵循具体科学研究的范式和研究对象、方法,变量的界定才有科学性可言。

综上所述,作为商务英语研究的主、客体的抽象演绎,笔者认为商务英语变量的研究应具有以下功能:非干扰功能,对商务英语语言行为的语言因素进行逻辑上的严密区分和预设,避免混沌状态下的非因果关系和认知障碍;代表功能,将商务英语语体的特征和情景语言现象一般化;所指功能,将商务英语所涉及的语篇和关键词进行有针对性的指示;存量与流量功能,将商务英语语言的内容进行存量上的对应参照,对语言发展变化和语言习得变化率进行流量上的对应参照;序数与基数功能,将商务英语的研究内容进行有序关系和向量关系的证明,从而研究其使用偏好关系;逻辑相关性功能,对研究变量间的关系进行约束和相关性证明,观察其多元、非线性的语言语体特征;逻辑性抽象符号化功能,对大量的商务英语文本及信息进行抽象的转化,归纳为可进行逻辑分析的语言代码;基于变量本身的可演绎功能,对具有抽象描述和表征功能的商务英语语体语料进行语言学分析。对以上变量的初步构建有助于我们深入观察商务英语分析中的变量种类和特征;研究变量的选择、相

关语言要素的界定、语言特征间的绝对共性和蕴涵性共性、跨语言的优势现象和标记性等问题。

三、结 束 语

商务英语作为基于语言学的应用性研究,其研究过程往往由于采用不同的方法而呈现出不同的研究哲学、角度、特征和工具,从而不存在完全独立于其他学科的研究方法论。由于受到语言环境、语言使用者、语言使用的目的和动机等诸多因素的影响,统一的系统分析一般只能停留在较为宏观的研究参数上,精确的参数变量设定本身就无法适用于语域、语境变化的言语行为研究。很多学者都试图对语言学进行严密的方法论构建,但都无法满足对变化因素的控制和模拟。如Brown (1988), Cohen (1989) 等研究者指出“科学研究方法论”纵然能够满足实证的研究需要,但在语言学领域往往无法归纳和演绎出不同时间、不同需要、不同使用者的变量特征和变化。由于研究变量的非严密性、非匀质性等不可控因素过多,具有解释力的商务英语定性、定量分析将成为今后研究的主要课题。

(作者单位:上海对外贸易学院)

参考文献:

- [1] Baghramian, M. 1999. *Modern Philosophy of Language*, Washington, D.C.: Counterpoint.
- [2] Brieger, N. 1997. *Teaching Business English Handbook*. York: York Associates.
- [3] Brown, J. 1988. *Understanding Research in Second Language Learning: A Teacher's Guide to Statistics and Research Design*. New York: Cambridge University Press.
- [4] Cohen, L. & L. Manion. 1989. *Research Methods in Education*. (3rd edition). Rutledge.
- [5] Ellis, M. & G. Johnson., 1994. *Teaching Business English*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, p.p. 3-5, 9-13, 15-18.
- [6] Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press, p.16.
- [7] Nunan, D. 1992. *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, p.9-10.
- [8] Yalden, J. (2000). *Principles of Course Design for Language Teaching*. Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press. Originated from Yalden, J. (1987). *Principles of Course Design for Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

注 释:

- ① 所谓方法论是科学家在从事科学研究过程中积累和形成的一种研究工作的模式,库恩(1997, 167)将其称之为“范式”。
- ② 此处指相对于基数概念的序关系或有序集。在一个有序的向量空间 (Sequential vector space) 中,我们往往可以将具有逻辑支配意义的元素进行有序关系的公式化处理,从而进一步分析其极大元和极小元的位置和偏好关系,得出严密的数理证明。
- ③ 为了使研究方法论的宏观对象和微观对象有所区别,笔者将陈准民教授定义中的“精确定义”改为了狭义定义,“宽泛定义”改为广义定义。
- ④ 根据王路(1999)的研究,ontology这个词中的“on”在古希腊文中写作“ov”,在英文中则写作being。按照通常的使用方式,在英文中,to be是系词,在不同的语境中,它可以做各种不同的解释。
- ⑤ 研究方法论关于研究范式还包括实证研究、规范性研究、自然主义与图示主义研究、归纳法与演绎研究、静态与动态研究、时间序列研究、代表性及趋势研究、实验及准实验研究等。此次研究只对定性、定量研究在商务英语中的应用进行分析,其他研究范式无法逐一分析。